

Ali Saad Ramadan

Lawyer and legal advisor

28 Makram Ebeid -next to

Mustafa El Sallab -Nasr City

T: 01025230579



علي سعد رمضان

محام ومستشار قانوني

٢٨ مكرم عبيد - بجوار مصطفى

السلامة - مدينة نصر .

ت: ٠١٠٢٥٢٣٠٥٧٩

Drafting the contract and clauses to be taken into consideration:

Contracts in all their forms have become closely linked to our daily lives, and their importance is highlighted by the fact that they preserve interests and rights. Therefore, care must be taken that the terms of the contract are clear, not ambiguous, cover all aspects of the agreement, and indicate the rights and duties of each party and the mechanism for adhering to them. Neglecting any part of the contract or drafting it incorrectly will lead to legal effects that cause damage and disputes that require resolving the dispute either amicably or through the court or using alternative methods to resolve the dispute such as arbitration, mediation and conciliation. In this context, I will summarize for you in general and simplified terms the most important provisions that must be taken into account when concluding any contract.

1- Type of contract: Determining the type of contract is one of the essential matters that must be written in the contract, so as not to cause any problem when determining or interpreting the type of contract, such as a lease contract, a vendor agreement, and other contracts.

١- نوع العقد: تحديد نوع العقد من الأمور الجوهرية المطلوب كتابتها في العقد، حتى لا تتسبب في حدوث أية إشكالية عند تحديد أو تفسير نوع العقد، كعقد الإيجار وعقد المقاوله وغيرها من العقود.

2- The date of the contract and the place of its conclusion: When concluding the contract, care must be taken when concluding the contract to clearly specify the dates for implementing the

٢- تاريخ العقد ومكان إبرامه: يراعى عند إبرام العقد تحديد تواريخ تنفيذ الالتزامات تحديداً ووضوحاً، فيجب كتابة تاريخ إبرام العقد، تاريخ نهاية العقد، وتاريخ سريان العقد، وكذلك مكان إبرام العقد.

<p>obligations. The date of concluding the contract, the date of the end of the contract, and the effective date of the contract must be written, as well as the place of concluding the contract.</p>	
<p>3- Introduction to the contract: The introduction to the contract is usually an integral part of the contract. It does not constitute one of its articles, as it differs from the rest of the clauses in the way it is worded. The objectives of the parties to the contract are written in this introduction.</p>	<p>٣- مقدمة العقد: عادة ما تكون مقدمة العقد جزءاً لا يتجزأ من العقد، فهي لا تشكل مادة من مواد، حيث إنها تختلف عن بقية البنود بطريقة صياغتها، فيتم كتابة أهداف الأطراف من التعاقد في هذه المقدمة.</p>
<p>4- Parties to the contract: It is necessary to write the parties to the contract in detail, adding their permanent address. If the contractor is a legal person such as a company or a government entity, the contract must be signed by his legal representative, provided that he has the authority to sign in the commercial registry, and if his name is not included In the commercial registry, a special authorized power of attorney must be issued. It is also important to ensure that all documents related to each party are current and valid, such as the commercial registry, practicing licenses, etc.</p>	<p>٤- أطراف العقد: يستوجب كتابة أطراف العقد بشكل مفصل مع إضافة العنوان الدائم لهم، وإن كان المتعاقد شخصاً معنوياً كشركة أو جهة حكومية، فلا بد أن يوقع العقد الممثل القانوني له، على أن يكون له صلاحية التوقيع في السجل التجاري، فإن لم يرد اسمه في السجل التجاري فيجب إصدار توكيل خاص معتمد. ومن الأمور الهامة، كذلك التأكد من أن جميع المستندات الخاصة لكل طرف، حديثة وسارية المفعول كالسجل التجاري أو رخص مزاوله وغيرها.</p>
<p>5- Capacity of the contracting parties: All parties to the contract must acknowledge their legitimate and legal capacity to conclude the contract, in order to prove that the contract was</p>	<p>٥- أهلية المتعاقدين: لا بد من إقرار جميع أطراف العقد بأهليتهم الشرعية والقانونية لإبرام العقد، حتى يتم إثبات أن العقد قد تم إبرامه بإرادة حرة وبقبول ورضا متبادلين.</p>

<p>concluded with free will and with mutual acceptance and satisfaction.</p>	
<p>6- Purpose of the contract: Mentioning the purpose of the contract gives great importance to explaining the legal effects of the contract. For example, the purpose of the lease is for housing without any other purposes.</p>	<p>٦- الغرض من العقد: ذكر الغرض من العقد يعطي أهمية كبيرة لبيان آثار العقد القانونية، مثلاً الغرض من عقد الإيجار هو للسكن دون أية أغراض أخرى.</p>
<p>7-The obligations: This clause is considered one of the most important clauses of the contract, as it lays down the foundations of the obligations and duties on which it is based. Accordingly, the obligations of the parties to the contract must be specified in a clear and detailed manner so as not to leave room for any ambiguity or disagreement in interpretation, so that there is no evasion of implementation. These obligations.</p>	<p>٧- الحقوق والواجبات: ويعد هذا البند من أهم بنود العقد وحيث يضع أسس الالتزامات والواجبات الذي قام عليه، وعلى ذلك فلا بد من تحديد التزامات أطراف العقد بشكل واضح ومفصل بحيث لا يجعل مجالاً لأي لبس أو خلاف في التفسير، حتى لا يكون هناك تنصل من تنفيذ هذه الالتزامات.</p>
<p>8- Contract documents: If there are correspondence, documents, general or special conditions, or other documents such as technical specifications, schedule of quantities, price list, plans, or other documents, they must be stipulated in the contract, attached, and considered an integral part of the contract and complementary to it. There were correspondence or documents before concluding the contract that were not agreed upon, so it must be explicitly stated in the contract that any other</p>	<p>٨- وثائق العقد: أن كانت هناك مراسلات أو مستندات أو شروط عامة أو خاصة أو غيرها من المستندات كمواصفات فنية، جدول كميات، قائمة أسعار أو مخططات أو غيرها من الوثائق فيجب النص عليها في العقد وإرفاقها واعتبارها جزءاً لا يتجزأ من العقد ومكماً له، وإن كانت هناك مراسلات أو مستندات قبل إبرام العقد ولم يتم الاتفاق عليها فيجب النص في العقد صراحة بأن أية مراسلات أخرى تمت قبل العقد لا يعتد بها وليس لها أثر قانوني.</p>

<p>correspondence that occurred before the contract is unreliable and has no legal effect.</p>	
<p>9- Receipt report: If the contract requires making a receipt or inspection report, such as receiving a property or inspecting specific components or equipment, a detailed report must be prepared of all these matters, indicating their status and date of receipt, and it must be signed by both parties or their authorized representatives.</p>	<p>٩- محضر استلام: إذا كان العقد يستوجب عمل محضر استلام أو معاينة كاستلام عقار أو معاينة مكونات أو معدات معينة، فيجب إعداد محضر مفصل بكافة هذه الأمور مع بيان حالتها وتاريخ الاستلام وتكون موقعة من الطرفين أو من يفوضهم.</p>
<p>10- The subject of the contract: Ensure that the subject of the contract, such as the house, land, shares, etc., is free of any disputes, reservations, or any legal obligations such as payment of taxes, fees, arrears, etc.</p>	<p>١٠- محل العقد: التأكد بأن محل العقد كالمنزل أو الأرض أو أسهم أو غيره خالٍ من أية نزاعات أو حجوزات أو أية التزامات قانونية كسداد ضرائب أو رسوم أو متأخرات وغيرها.</p>
<p>11- Contract duration: One of the important clauses in the contract is writing the duration of the contract and its implementation, such as a lease, contract, or other contract. The agreed-upon period must be written, and a statement should be made of whether this period is renewable or not, and if there is a renewal, will it be with notification? In writing or the contract is renewed automatically. If there is a renewal, will it be with a new contract and conditions or not?</p>	<p>١١- مدة العقد: من أحد البنود الهامة في العقد كتابة مدة العقد وتنفيذه، كعقد إيجار أو مقاوله أو غير ذلك من العقود، فلا بد من كتابة المدة المتفق عليها، وبيان إن كانت هذه المدة قابلة للتجديد أم لا، وإن كان هناك تجديد هل سيكون بإخطار كتابي أو يتم تجديد العقد بشكل تلقائي. وإن كان هناك تجديد هل سيكون بعقد واشترطات جديدة أم لا.</p>
<p>12- Contract price: Every contract has a financial consideration. It must be specified in detail by stating the</p>	<p>١٢- قيمة العقد: لكل عقد مقابل مادي، فلا بد من تحديده بشكل مفصل من خلال بيان كيفية ووقت وطريقة أدائه، فمثلاً في عقد البيع، يذكر ثمن المبيع وكيفية دفعه، وهل سيكون دفعة</p>

<p>manner, time and manner of its performance. For example, in a sales contract, the price of the sale is stated and how it will be paid, whether it will be in one lump sum or in installments or installments, the amount of each installment, and the date of its payment. And where to pay.</p>	<p>واحدة أو على دفعات أو أقساط، ومقدار كل قسط، وتاريخ دفعه ومكان دفعه.</p>
<p>13- Confidentiality: Adding a clause to maintain the confidentiality of information, documents and documentation related to the implementation of this contract, if the type of contract requires it, such as an employment contract when the worker is informed of work secrets and commercial contracts.</p>	<p>١٣- السرية: إضافة بند المحافظة على سرية المعلومات والمستندات والوثائق المتصلة بتنفيذ هذا العقد، إذا اقتضى نوع العقد ذلك، كعقد العمل عند اطلاع العامل على أسرار العمل والعقود التجارية.</p>
<p>14- The applicable law and the competent judiciary: The parties to the contract must write down the applicable law as well as the methods for resolving the dispute in the event of any dispute that may arise in the future regarding the implementation or interpretation of the contract.</p>	<p>١٤- القانون الواجب التطبيق والقضاء المختص: يجب على أطراف العقد كتابة القانون الواجب التطبيق وكذلك طرق حل النزاع في حالة وجود أي نزاع قد ينشأ مستقبلاً بخصوص تنفيذ أو تفسير العقد،</p>
<p>15- Contract amendments: Any amendment to the contract must be made in writing, regardless of the nature of the relationship between the parties to the contract, whether it is kinship, friendship, or otherwise. Contract amendments must be signed by its parties or their authorized representatives.</p>	<p>١٥- تعديلات العقد: أي تعديل في العقد يجب الحرص الشديد بأن يكون بشكل كتابي مهما كانت طبيعة العلاقة بين أطراف العقد سواء كانت قرابة أم صداقة أو غيرها، ولا بد أن تكون تعديلات العقد موقعة من أطرافه أو ممثليهم المفوضين.</p>
<p>16- Notifications and notifications: All correspondence</p>	<p>١٦- الإخطارات والتبليغات: جميع المراسلات والإخطارات يجب أن ترسل بالعناوين المبينة</p>

<p>and notifications must be sent to the addresses indicated in the contract, and in the event that the address indicated in the contract changes for any reason, the concerned party must inform the other party of the new address immediately and without delay. Otherwise, all correspondence and announcements sent to the address indicated at the beginning of this article will be considered The contract is valid and legal.</p>	<p>في العقد، وفي حالة تغير العنوان الموضح بالعقد لأي سبب كان فإنه يتوجب على الطرف المعني إبلاغ الطرف الآخر بالعنوان الجديد فوراً ودون إبطاء، وإلا اعتبرت جميع المراسلات والإعلانات المرسلة على العنوان الموضح بصدر هذا العقد صحيحة وقانونية.</p>
<p>17- Waiver and subcontracting: In the event that one of the parties to the contract wishes to waive or subcontract part or all of the rights contained in the concluded contract to another party, in this case written approval must be obtained. For example, in the contracting contract, the contractor has no right as a party. The first step in the contract is to assign the contract or any part of it without obtaining prior written approval from the client, the second party to the contract. In the event of approval, it is advised to stipulate the waiver that the contractor remains jointly responsible with the assignee, who is the third party when executing the contract.</p>	<p>١٧ - التنازل والتعاقد من الباطن: في حال رغبة أحد أطراف العقد بالتنازل أو التعاقد من الباطن عن جزء أو كل من الحقوق الواردة في العقد المبرم لطرف آخر، فيجب في هذه الحالة أخذ الموافقة الكتابية بذلك، مثال ذلك في عقد المقاولة فإنه لا يحق للمقاول كطرف أول في العقد أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بدون الحصول على موافقة خطيه مسبقاً من العميل الطرف الثاني في العقد، وفي حال الموافقة ينصح بأن يشترط بالتنازل أن يبقى المقاول مسؤولاً بطريق التضامن مع المتنازل إليه وهو الطرف الثالث عند تنفيذ العقد.</p>
<p>18- Prior written approval: It is usually added in some contracts that require obtaining approvals. For example, in rental contracts, a clause is added obliging the</p>	<p>١٨ - الموافقة الكتابية المسبقة: عادة تضاف في بعض العقود التي تتطلب أخذ الموافقات مثلاً في عقود الإيجارات يضاف بند بالزام المستأجر بأخذ الموافقة المسبقة من المؤجر بشأن أعمال التصميم والديكور والمعدات</p>

<p>tenant to obtain prior approval from the lessor regarding the design and decoration works and equipment used in the property, or modifying the external appearance of the building or using additional spaces.</p>	<p>المستخدمة في العقار، أو تعديل المظهر الخارجي للمبنى أو استخدام مساحات إضافية.</p>
<p>19- Financial burdens resulting from the contract: Attention must be paid to the financial burdens resulting from the contract through the payment of fees, taxes, compensation, licenses, or any other financial burden such as fees for electricity, water, telephone, gas, refrigeration, etc., as they must be clearly written in the obligations.</p>	<p>١٩- الأعباء المالية الناتجة عن العقد: يجب الانتباه بشأن الأعباء المالية الناتجة عن العقد من خلال دفع رسوم أو ضرائب أو تعويضات أو تراخيص أو أي عبء مالي آخر مثل رسوم الكهرباء والماء والهاتف، والغاز والتبريد وغيرها، فيجب أن يتم كتابتها بشكل واضح في الالتزامات.</p>
<p>20- Bank guarantees: Some contracts require the issuance of guarantees or security checks (whether for the advance payment or a guarantee of good performance in contracting contracts), and they are one of the important clauses in the contracts to ensure that the work is carried out in the agreed upon manner. These guarantees are usually issued by accredited banks and are Certification of these guarantees by the banks.</p>	<p>٢٠- الضمانات البنكية: تتطلب بعض العقود إصدار ضمانات أو شيكات ضمان (سواء للدفعة المقدمة أو ضمانه حسن تنفيذ الأداء في عقود المقاولات)، وهي من البنود الهامة في العقود لضمان تنفيذ الأعمال بالطريقة المتفق عليها، وعادة ما يتم إصدار تلك الضمانات من بنوك معتمدة ويتم التصديق على هذه الضمانات من قبل البنوك.</p>
<p>21- Insurance: If the contract requires issuing an insurance policy, such as contracting and construction contracts, the insurance must be comprehensive, in accordance with the rules stipulated in the law and must cover all types of</p>	<p>٢١- التأمين: إن كان العقد يستدعي إصدار بوليصة تأمين كعقود المقاولات والإنشاءات فلا بد بأن يكون التأمين شاملاً، وفق القواعد المقرر في القانون وأن يغطي كافة أنواع الحوادث والحرائق والسرقات أو أي حوادث أخرى تسبب أضرار بالمبنى والعمال العاملين، ويكون إصدار التأمين من شركة محلية مرخصة ومعتمدة وسارية لمدة العقد.</p>

<p>accidents, fires, thefts or any other accidents that cause damage to the building and the working workers. The insurance must be issued by a licensed and accredited local company. It is valid for the duration of the contract.</p>	
<p>22- Termination of the contract: If any party does not abide by the terms of this contract and breaches it, it would be better to add a clause stating that the aggrieved party has the right to terminate the contract due to the other party's failure to perform its obligations.</p>	<p>٢٢- فسخ العقد: إذا لم يلتزم أي طرف ببند هذا العقد وأخل به، يكون من الأفضل إضافة بند بأحقية الطرف المتضرر بفسخ العقد لإخلال الطرف الآخر في أداء التزاماته.</p>
<p>23- Terminating the contract and how: Any party to the contract must develop a strategy to exit this contract at any time and with the least losses, whether due to or without reason, in the event that either party wishes to terminate the contract, provided that there is notice sent to the address recorded in the contract and in the specified manner. The mechanism for terminating the contract and compensation, if any, must be agreed upon in detail to avoid any dispute, God forbid.</p>	<p>٢٣- إنهاء العقد وكيفية: لا بد لأي طرف في العقد أن يضع إستراتيجية للخروج من هذا العقد في أي وقت وبأقل الخسائر سواء كان بسبب أو بدون سبب، في حال رغب أي من الطرفين إنهاء العقد على أن تكون هناك أشعار يرسل بالعنوان المدون في العقد وبالطريقة المحددة، ولا بد من الاتفاق على آلية إنهاء العقد والتعويضات إن وجدت بشكل مفصل لتفادي أي نزاع لا سمح الله.</p>
<p>24- Penal clause: Some contracts call for imposing penalties in exchange for non-compliance and commitment to the existing agreement, such as a fine for delay in completing construction contracts or delay in delivering goods without a justified and</p>	<p>٢٤- الشرط الجزائي: بعض العقود تستدعي فرض جزاءات مقابل عدم التقيد والالتزام بالاتفاق القائم كغرامة التأخير في إنجاز عقود المقاولات أو التأخير في تسليم البضائع بدون عذر مبرر ومقبول.</p>

acceptable excuse.	
25- Contract registration: Some contracts require registration and documentation of their ownership, such as building and land contracts, as well as contracts for the sale of ships, vehicles, etc., which the law requires registration. Care must be taken to follow the formalities in this regard.	٢٥- تسجيل العقد: تتطلب بعض العقود تسجيلها وتوثيق ملكيتها مثل عقود المباني والأراضي، وكذلك عقود بيع السفن والمركبات وغيرها والتي يتطلب القانون تسجيله، فلا بد من الحرص على اتباع الأمور الشكلية في هذا الشأن.
26- Printing contract in original copies: Contracts must be printed in original copies, signed and sealed by the parties to the contract, and each party should be given an original copy to act upon when necessary.	٢٦- طباعة العقد بنسخ أصلية: لا بد من طباعة العقود بنسخ أصلية موقعة ومختومة من أطراف العقد ويسلم كل طرف نسخة أصلية منها للعمل بها عند اللزوم.
27- The language of the contract: If the contract is written in two languages, such as Arabic and English, the applicable language of the contract must be determined. For example, in the event of any conflict between the Arabic text and the English text, the Arabic language is the one that applies and is relied upon in understanding and interpreting the terms and conditions of this contract.	٢٧- لغة العقد: إذا تم كتابة العقد بلغتين كاللغة العربية واللغة الإنجليزية فلا بد من تحديد لغة العقد الواجبة التطبيق، ومثال ذلك في حالة وجود أي تعارض بين النص العربي والنص الإنجليزي فإن اللغة العربية هي التي تسري ويعتد بها في فهم وتفسير أحكام وشروط هذا العقد.
28- Deletion or correction in the terms of the contract: It is necessary to ensure that there is no deletion, deletion or correction in the terms of the contract. If there are such matters and they are agreed upon by the parties, it is necessary for all parties to the contract to sign alongside this amendment.	٢٨- كشط أو شطب أو تصحيح في بنود العقد: لا بد من التأكد من عدم وجود كشط أو شطب أو تصحيح، في بنود العقد، فإن كان هناك مثل هذه الأمور وكانت متفق عليها من قبل الأطراف فيلزم توقيع جميع أطراف العقد بجانب هذا التعديل.

These are some of the provisions for drafting contracts in general, but they are not limited to them. In this regard, we cannot fail to note that there are some types of contracts that require more restrictions and obligations imposed by the law or agreed upon between the parties due to the nature of each contract. The aim of this article is to ensure legal awareness of the necessity of drafting the contract in a clear and explicit manner in accordance with the desire and agreement of the parties, as it is the vessel that will express the will of the parties so that no conflict or disagreement results, whether in the interpretation of the contract or its terms and conditions.

هذه بعض البنود الخاصة بصياغة العقود بشكل عام وهي على سبيل المثال لا الحصر، وفي هذا المقام لا يفوتنا أن ننوه بأن هناك بعض أنواع من العقود تتطلب المزيد من القيود والالتزامات التي يفرضها القانون أو يتم الاتفاق عليها بين الأطراف لطبيعة كل عقد. والهدف من هذا المقال هو الحرص على التوعية القانونية بضرورة أن تتم صياغة العقد بأسلوب واضح وصريح وفق رغبة واتفاق الأطراف، فهو الوعاء الذي سيعبر عن إرادة الأطراف حتى لا ينتج عن ذلك أي تنازع أو اختلاف، سواء في تفسير العقد أو شروطه وأحكامه.